



# Metro/EL OBSERVADOR

## Glosario Glossary

24 horas - 24 hours  
abierto - generous  
alusión - allusion  
bloque - block  
divergencia - divergence  
dos grupos de legisladores - two groups of legislators  
eje - axis  
El conducto de gas - The gas pipe  
el huracán Floyd - hurricane Floyd  
el libre comercio - free trade  
el sábado - Saturday  
heridas - injured  
interés común para Chile y Estados Unidos - common interest with Chile and the United States  
la crisis política - political crisis  
la explosión de un conducto de gas natural - the explosion of the natural gas pipe  
la muerte inmediata de seis personas - the immediate deaths of six persons  
la policía estatal de Nuevo México - the state police of New Mexico  
la secretaria de Estado norteamericana - the North American Secretary of State  
la visita de Albright - Albright's visit  
las costas del Sur de Florida - the coasts of southern Florida  
las islas de Sotavento - the islands of Sotavento  
lluvias torrenciales en varias regiones urbanas - torrential rains in various urban regions  
los dos grupos de diputados - the two groups of delegates  
movia en dirección oeste-noreste - moving in the western-northwestern direction  
obstáculos, dificultades, problemas, complicaciones - obstacles, difficulties, problems, complications  
partido Social Cristiano (PSC) - Social Christian party  
penosas - arduous  
resolver los problemas del país - resolve the problems of the country  
tecnológica - technology  
terreno - land  
trayectoria - path  
una mesa redonda - a round table  
universidad Estatal de Florida (FSU) - Florida State University  
zona contigua - adjacent zone

## Festival Latino Culture and Arts in Portland

CONTRIBUTOR STORY  
FOR THE PORTLAND OBSERVER

The third annual Festival Latino will be held in Cathedral Park, St. Johns, on Saturday, August 26, 2000 from 1-7 p.m. It will showcase musicians, dancers, and other performing artists representing many diverse Latino traditions including traditional, popular, and contemporary styles. The Festival is free and open to the public.

Performances will be by Candelario Zamudio Duo (Mexican folk music), Milagro Bailadores (Mexican, Cuban, Puerto Rican, Brazilian dance), Grupo Borinken (Puerto Rican and other Latino rhythms), Faly Gillette (Flamenco song and dance), Grupo Kultura (Latin American folk music) and Sombra Tejana (Tejano music).

Also performing throughout the afternoon will be Omar Vargas, Al Mimo Tiempor, a mime artist. Artists will demonstrate traditional arts, such as Filipino lantern making. Photographs will be displayed from Straight Shooting, a Latino youth photography project coordinated by Julie Keefe and the Oregon Council for Hispanic Advancement's LISTOS program. Community organizations will have information tables, and there will be special prize drawings for children. Latino foods and non-alcoholic beverages will be available for purchase.

The festival is made possible by grants from METRO and the Regional Arts and Culture Council, and is supported by Safeco Insurance, Peninsula Iron Works, Portland Parks and Recreation, University of Portland, and Friends of Cathedral Park Neighborhood Association. Sspecial thanks to Cathedral Park Jazz Festival for use of the stage canopy.

The public is invited to celebrate the diversity of Latino cultures in an afternoon of music and performance. For more information, please call Portland Parks and Recreation at 823-2223. For information in Spanish, please call OCHA at 228-4131.

## One duplex in one month = two families in two homes

CONTRIBUTOR STORY  
FOR THE PORTLAND OBSERVER

Baugh Construction began the first blitz build of the millennium in partnership with Portland Habitat for Humanity. What is a blitz build? From rising the first walls to planting the last tree in the front yard, Baugh Construction will complete the 1,170 square foot, wood frame duplex at the corner of NE Mason and Mississippi Avenue by Sunday, September 10. That's less than 30 days from start to finish.

Both future and homeowner families are thrilled at the prospect of moving in months ahead of schedule and before the winter season. The Reyes-Pinzon family moved to Portland from Mexico seven years ago with their three children. With home ownership, they can at last establish their Portland

roots and start getting ahead. Lorena Botello was born in Mexico and raised in San Diego. She has lived in Portland with her three children for six years. As sole supporter for her family, she drives a bus for Portland Public Schools. Both the Botello and Reyes-Pinzon families have completed their 400 hours of sweat equity as part of their agreement with Portland Habitat for Humanity.

The figures documenting the decrease in affordable housing in Portland are staggering. Portland Habitat for Humanity is dedicated to the ideal that all people deserve a simple, decent place to live, on terms they can afford. Over 1,000 families apply to Portland Habitat for Humanity each year.

For more information about Portland Habitat for Humanity, please call 287-9529.

## Tormenta Debby adquiere fuerza sobre el Atlántico Por Juan Carlos Chavez

Miami. El paso errático pero sostenido de la tormenta tropical Debby adquirió fuerza sobre las aguas del Atlántico, favoreciendo la complejidad de sus vientos y la definición de su trayectoria hacia las islas del Caribe y Puerto Rico con la categoría de huracán de grado uno. Según los últimos reportes de la Universidad Estatal de Florida (FSU) y el Centro Nacional de Huracanes, Debby (la séptima perturbación del calendario) giró a 1.110 kilómetros al este de las islas de Sotavento y se movía en dirección oeste-noroeste, a unos 42 kilómetros por hora. Los expertos agregaron que las condiciones de los sistemas de vientos y ráfagas de aire que acompañan a Debby eran más violentas de lo que mostraron las primeras imágenes registradas el domingo, debido a lo cual se emitieron alertas de huracán para las islas de Saba, Eustaquio y San Martín, pertenecientes a las Antillas

holandesas, e informes de perturbación ciclónica sobre Antigua, Barbuda, Anguila y, eventualmente, Puerto Rico. Algunos modelos de predicción a largo plazo señalan que Debby podría alcanzar las costas del Sur de Florida el viernes, aunque los pronósticos de este tipo tienen un alto margen de error. "Nosotros preferimos los informes de la Super Ensemble", dijo Eric Williford, investigador de la FSU. La computadora, un derivado tecnológico de la IBM, se basa en una multitud de estudios configurados anteriormente, analiza cada uno de ellos -incluidos los errores- y hace después sus propias predicciones. El Super Ensemble pronosticó correctamente que el huracán Floyd giraría hacia el norte en setiembre del año pasado y que su eje azotaría las Carolina provocando inundaciones y lluvias torrenciales en varias regiones urbanas y agrícolas.

## Albright se reunió con presidente Ricardo Lagos

Santiago de Chile (DPA) La secretaria de Estado norteamericana, Madeleine Albright, llegó a Santiago de Chile para iniciar una visita de menos de 24 horas, en el marco de una gira sudamericana que ya la llevó a Brasil y Argentina.

Entre sus principales actividades sostuvo una reunión con el presidente de Chile, Ricardo Lagos, y una reunión bilateral con la canciller chilena, Soledad Alvear. La secretaria de Estado norteamericana trata en Santiago temas como la democracia, los derechos humanos, el libre comercio, el rol de la mujer en política y la modernización de la Justicia.

Según informó con anterioridad la canciller chilena, la visita de Albright tiene por objetivo principal "reparar un conjunto de temas bilaterales" que son de interés común para Chile y Estados Unidos. En este sentido, la cancillería descartó que se trate con Albright la investigación que realiza el Departamento de Justicia de Estados Unidos por el asesinato del ex canciller chileno Orlando Letelier, ocurrido en Washington en 1976.

Además de la reunión con Alvear, la secretaria de Estado participó de un almuerzo con destacadas mujeres chilenas que cumplen funciones en el Gobierno de Chile.

## Looking for a home



Se necesitan padres temporales de crianza o padres adoptivos. Si está interesada en adoptar a cuidar a uno de estos niños, llame a Judy Orellana al teléfono 731-3147, ext. 2247.

## Diez muertes provocó explosión de un gasoducto en los EE.UU.

Carlsbad [Efe]. Al menos diez personas han muerto, entre ellas cinco niños, en la explosión de un conducto de gas natural al sureste de Nuevo México, informaron ayer fuentes policiales.

La explosión, cuyas causas se desconocen, se produjo el sábado en las inmediaciones de un río, en cuyas orillas acampaban cerca de doce personas, muchas de ellas miembros de una misma familia que habían acudido a pescar.

John Balderston, jefe de la policía estatal de Nuevo México, explicó que la explosión provocó una bola de fuego de grandes proporciones y causó la muerte inmediata de seis personas.

Otros seis afectados fueron trasladados a hospitales de Lubbock y Galveston, en Texas, donde al menos cuatro murieron a causa de las heridas sufridas.

Las autoridades federales han abierto una investigación para

determinar las causas del suceso, pero tienen pocas esperanzas de descubrir lo sucedido. El conducto de gas, que atraviesa una zona contigua al río en la que los afectados estaban pescando, fue revisada hace poco y no se había encontrado deficiencias en su estado.

El jefe de la policía de Nuevo México explicó que el rescate de las víctimas tuvo que realizarse en condiciones muy penosas por lo accidentado del terreno.

## Presidenta del Congreso está dispuesta a renunciar

La presidenta del Congreso ecuatoriano, Susana González, quien no es reconocida por el Gobierno, afirmó que estaba dispuesta a renunciar a su cargo, aunque esa decisión debe ser apoyada por el bloque de mayoría de diputados.

Consultada si está dispuesta a renunciar, respondió a los periodistas que "sí, si supiera que esa es la solución, pero en coordinación directa con la mayoría legislativa, la cual creyó que Susana González podría liderar el cambio en el Congreso". En declaraciones a la televisión, manifestó que la crisis política del Congreso "no es un problema para largo, el momento en que sepa que se ha encontrado la mejor solución para el país, renuncio".

Aclaró que esa solución debe resolver los problemas del país y no tiene que "beneficiar a una minoría o un grupo particular", en alusión al partido Social Cristiano, que reclama la presidencia del Congreso y desconoce la legitimidad de su nombramiento en ese cargo.

"No me aferro, para nada. Esto me trajo obstáculos, dificultades, problemas, complicaciones, es como estar en un campo de batalla con francotiradores poderosos, con grandes intereses económicos, todo el mundo apuntando hacia mí", manifestó.



Piense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está haciendo muchas de las cosas que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Insurance. Llame ahora mismo y plátique con nuestros agentes amables.

## Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya...sueñe...planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarle.

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo. AMERICAN FAMILY INSURANCE. AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE. La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and Subsidiaries, Madison, Wisconsin 53783-0001 www.amfam.com